



匡智會  
Hong Chi Association

匡扶智障  
FOR people with intellectual disabilities

SPOTLIGHT  
愛 心 之 光

12/19

[www.hongchi.org.hk](http://www.hongchi.org.hk)



訂閱電子報  
Subscribe to E-News



# 孔志賢師傅：從酒店到社企

Chef Wins Hung: From Hotel to Social Enterprise

Photos of cover story by Lok Cheng

# 孔志賢師傅：從酒店到社企

## Chef Wins Hung: From Hotel to Social Enterprise

「我們要讓智障人士的才華得到肯定。」  
 "We have to let the talent of people with intellectual disabilities be recognized."

入行30多年，孔志賢師傅曾為多間國際級酒店炮製經典甜品，加入匡智會前是五星級酒店的西餅行政總廚，今年秋天正式加入匡智社企出任首席行政烘焙總廚。由從前動輒管理數十人的團隊，定期為酒店餐廳及餅店推出令人目不暇給的甜品糕餅，到現在走進社企，造餅之餘還要將烘焙技巧傳授予智障學員，到底是甚麼令孔師傅願意放下高薪厚職，為社企餅房掌舵？

### 要讓學員才華得到肯定

「其實一直也想試別的東西，剛好遇上這個機會，便決定加入匡智社企，看看由我去經營社企，能否把水平提高，將品牌形象做得更好。」孔師傅坦言這個工作不容易，但憑著累積多年的實戰經驗，他自言心中早有定數，知道如何部署每一步。其中一個重要目標，是為學員提供更多專業訓練，再慢慢提升及鼓勵他們參加公開比賽，讓他們的才華得到肯定。



### 勇於嘗新

要帶領團隊創新，除了膽色，更需要經驗。在30多年的閱歷中，孔師傅最初由低做起，也協助多間星級酒店「開荒」，一切由零開始，所以現在接棒發展社企餅房，挑戰雖大，但也絕對難不倒他。

正因為這份喜歡嘗新的魄力，孔師傅也曾經自家開設甜品店，事事親力親為，雖然辛苦，但看到客人品嚐自家設計甜品的幸福笑容時，當中的滿足感是孔師傅希望在匡智社企與學員一同分享的感覺。孔師傅已密鑼緊鼓地為社企餅房創作一系列全新產品，期望為客人在經典口味外帶來更多甜蜜驚喜。



With over 30 years of experience in bakery and pastry arts, Chef Wins Hung has created signature desserts for various star-studded hotels in town. Before he came on board this autumn as the Chief Executive Pastry Chef of Hong Chi Social Enterprise's bakery, he was the Executive Pastry Chef of a 5-star hotel in Hong Kong leading a big team of professionals. Why would he give up his well-established career in the hotel industry and joined a social enterprise bakery?

### Let Trainees' Talent be Recognized

"I have always wanted to try something new, and when the opportunity came, I decided to join Hong Chi. I want to see if I can raise the product quality and re-energize the bakery's brand image." This is no easy job, as Chef Hung said. But with his years of solid experience, he knows exactly what to do, when and how. One of his main targets is to provide more professional training to our trainees, slowly enhance their skills and encourage them to participate in open competitions, and let their talents be recognized.

### Dare to Change

It takes courage and experience to create a breakthrough. In the past some 30 years, Chef Hung started his career at the bottom, and helped build the pastry teams of various renowned hotels from scratch. So Chef Hung is in good hands even though it is indeed a challenging task to further develop the social enterprise bakery's business.



Chef Hung likes trying new things. He has once owned a patisserie, work was tough back then but every time he saw the face of the customers enjoying desserts that he had proudly made, the sense of satisfaction was overwhelming. This is exactly the feeling that Chef Hung would like to gain and share with the bakery's trainees. Besides the classic flavours, Chef Hung is ready to launch a series of brand new products to bring more sweet surprises to our loving customers.



## 綠在大埔

### Tai Po District Community Green Station

感謝環境保護署信賴及支持，本會很高興繼2016年營運「綠在元朗」後，今年再度獲委聘營運為期3年的「綠在大埔」項目，除在社區內推廣源頭減廢信息外，更為大埔市民提供回收支援服務，推動市民實踐惜物減廢。與此同時，項目更為學員提供訓練和工作機會，以及與社區人士交流的平台，從而加深公眾對智障人士的了解，共建綠色共融社區。

Sincere thanks to the trust and support given by the Environmental Protection Department, the Association is honored to be commissioned again this year to operate the Tai Po District Community Green Station on a 3-year contract after running the Yuen Long District Community Green Station since 2016. Apart from promoting the messages of waste reduction at source, the Station also provides waste recycling services to Tai Po residents in order to encourage the practice of waste reduction and clean recycling. The Station also creates on-the-job training and working opportunities for trainees with intellectual disabilities, as well as an interactive platform to enhance public understanding of trainees' working abilities which help build a green and inclusive community.



## 全新服務大樓

### New Service Complex

社會福利署委任本會於水泉澳邨承辦綜合復康中心，除了提供170個綜合職業康復服務的名額之外，更為中度智障人士及嚴重肢體殘障人士提供各50個宿位。綜合職業康復服務中心已於8月下旬開展服務，兩間院舍亦相繼於10月及12月投入服務。

The Social Welfare Department awarded the Association to operate an Integrated Rehabilitation Complex at Shui Chuen O Estate. Apart from offering 170 service places in the Integrated Vocational Rehabilitation Services Centre, we also provide 50 hostel places for Moderately Mentally Handicapped Persons and 50 hostel places for Severely Physically Handicapped Persons. The Integrated Vocational Rehabilitation Services Centre has commenced its service in late August, while the 2 hostels have been launched in October and December respectively.

## 購置全新工場貨車

### Purchase of New Workshop Delivery Truck

衷心感謝譚兆慈善基金的慷慨捐款，匡智廣福慧妍雅集工場得以添購全新11噸貨車，令工場貨運時間安排更靈活彈性，提升學員的競爭力及接受工作訓練的機會。

Heartfelt gratitude goes to The Tam Shiu Charitable Trust for generously sponsoring Hong Chi Kwong Fuk Wai Yin Workshop to purchase a new 11-tonne delivery truck, which enhances Workshop's flexibility in making delivery arrangement, so as to raise trainees' competitiveness and chances for receiving job training.



## 小小月捐者計劃 Youth Monthly Donation Programme

小小的心凝聚大大的愛，加入「匡智會小小月捐者」行列，將愛心化為行動，與智障人士並肩同行，凝聚共融力量。透過「**匡智會小小月捐者計劃**」，培養年輕一代從小關心社會上有需要人士，讓小朋友及青少年也能身體力行協助智障人士盡展所長，以每月捐款方式支持我們為智障人士提供多元化服務，創造更共融社會。



成功登記成為小小月捐者，除每年獲發年度嘉許證書及獲邀參與親子義工活動外，更可獲得多項禮品及優惠以示鼓勵，數量有限，送完即止。請即上網登記及閱覽更多計劃詳情，坐言起行，分享助人之樂。

Joining us as the Hong Chi Youth Monthly Donors, children and teenagers can turn their loves into action by making regular monthly donations through the “**Hong Chi Youth Monthly Donation Programme**” to share their blessings and support to people in need and help us provide better wide-range services to people with intellectual disabilities and promote social inclusion.

By signing up as new youth monthly donors, you will receive an annual certificate of appreciation and be invited to join our family volunteer activities, as well as to enjoy exclusive promotions as encouragement, while stocks last. So sign up now and learn more about the programme details online. It's time to share the love of helping!



成為匡智會  
小小月捐者  
Become a Hong Chi  
Youth Monthly Donor

## 捐款箱計劃 Donation Box Placement Programme

感謝各界友好企業支持，我們將於以下時段及地點設置捐款箱，大家外出享受購物時，也請捐款支持匡智會，協助我們匡扶智障的工作。其他企業友好如有興趣參與匡智會的捐款箱計劃，請電郵 [cfr@hongchi.org.hk](mailto:cfr@hongchi.org.hk) 與我們聯絡。



Sincere thanks to the caring corporates for joining our Donation Box Placement Programme. Our donation boxes will be placed during the following time periods and at the following locations to raise funds in support of the Association's work. For new corporate friends interested in participating, please contact us anytime at [cfr@hongchi.org.hk](mailto:cfr@hongchi.org.hk).

### 匡智會捐款箱設置時段及地點 Hong Chi Association Donation Box Placement Periods & Locations

由即日起 – 28.2.2020 Starting from now – 28.2.2020	慶鈺堂中醫診所 Ching Yu Tong
由即日起 – 15.4.2020 Starting from now – 15.4.2020	FKC 國際有限公司 FKC International, Inc.
由即日起 Starting from now	想甜嚐甜(西環) Sweet Dreamer Dessert (Western District)
由即日起 Starting from now	峻嶺戶外體育用品 Blue Mountain Sports
由即日起 Starting from now	藏·休息 Rest Foot Company
由即日起 Starting from now	程班長台灣美食 Cheng Banzhang Taiwan Delicacy



如在本港投寄  
毋須貼上郵票  
NO POSTAGE STAMP  
NECESSARY  
IF POSTED IN  
HONG KONG

如貼上郵票可為  
匡智會節省HK\$2  
Your extra stamp  
can save us HK\$2

香港灣仔軒尼詩道15號  
溫莎公爵社會服務大廈705室  
匡智會傳訊及經費籌募部

Hong Chi Association - Communications and Fund Raising Office  
Room 705, Duke of Windsor Social Service Building  
15 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong

Freepost No. 37 WCH



## 東涌新校舍落成 New School in Tung Chung

全港首間同時為輕、中度及嚴重智障兒童開辦的學校已於11月初落成，並正式移交本會。新校位於東涌松滿路9號，佔地面積約5,800平方米，預料可提供198個學額及60個宿位。本會現正為新校辦理註冊手續，可望於2020年正式收生，為莘莘學子提供優質的教育服務。

The first-ever school in Hong Kong for children with mild, moderate and severe intellectual disabilities was completed and handed over to our Association in early November. Located at 9 Chung Mun Road, Tung Chung, the new school covers an area of 5,800m<sup>2</sup> and provides 198 school places and 60 boarding places. The school is expected to open in 2020 after completion of school registration and will be dedicated to providing quality education services to students.



## 女飛魚破世界紀錄 Broke a World Record

匡智翠林晨崗學校學生陳睿琳在布里斯本舉行的國際智障人士運動聯會環球運動會，以打破世界紀錄2分33秒46的成績，在女子S14級別200米蝶泳賽事中勇奪金牌。

另外，她亦在倫敦舉行的2019世界殘疾人游泳錦標賽女子S14級別100米蝶泳，以1分6秒45勇奪銅牌，並刷新亞洲紀錄。

Miss Chan Yui Lam, student of Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam, set a new world record in the Women's 200m Butterfly S14 final at INAS Global Games held in Brisbane. She touched in at 2:33.46 to claim her gold medal.

Besides, she won the bronze medal in the Women's 100m Butterfly S14 event with a new Asian Record of 1:06.45 in the London 2019 World Para Swimming Allianz Championships.



## 繳費捐贈活動 Pay Bill, Pay Care

支付寶香港於8月啟動「生活繳費傳關愛 百萬大轉贈」慈善活動，並邀請匡智會成為計劃的受惠機構之一。所籌得的捐款將用作資助本會為智障人士提供的所需服務，將關愛信息融入社群。

AlipayHK launched "Pay Bill, Pay Care" charity campaign in August and invited Hong Chi Association to be one of the beneficiaries. Donations have been designated to support the needed service for people with intellectual disabilities, spreading the caring spirit in the community.



相片鳴謝：香港智障人士體育協會

Photo credit: Hong Kong Sports Association for Persons with Intellectual Disability



# 教學團隊表現超卓

## Outstanding Performance of School Teaching Teams

匡智屯門晨崗學校首度獲頒2018/19年「行政長官卓越教學獎」，3位老師在常識科的課程規劃、教學策略和電子學習等範疇表現超卓，有效培養學生生活所需的知識、技能和態度。

匡智元朗晨樂學校亦獲「國際啟發潛能教育聯盟」頒發「國際啟發潛能教育學校大獎」，表揚學校積極培育及發掘學生的多元才能。

The Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun received the Chief Executive's Award for Teaching Excellence 2018/19 for the first time. 3 teachers had demonstrated outstanding performance in curriculum planning, teaching strategies and e-learning of General Studies and cultivated students' knowledge, skills and attitudes required for life.

Hong Chi Morningjoy School, Yuen Long was honoured with "Inviting School Award" from International Alliance for Invitational Education. Its tremendous efforts on tapping and cultivating students' potentials were recognized.



# 為你手造咖啡館

## Wish List Maker Cafe

感謝蔡李惠莉博士慷慨資助30萬元，匡智屯門晨輝學校在9月開設了「為你手造咖啡館」，透過實境訓練，讓學生提升餐飲服務和招待客人的技巧，為未來投身職場作好準備。

With great thanks to Dr Margaret WL Choi for her generous donation of \$300,000, Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun set up a "Wish List Maker Cafe" in September. Through practical training in the Cafe, students can learn hospitality services and prepare themselves for future career.



# 訓練廚藝

## Culinary Training

香港西區扶輪社匡智晨輝學校學生特別炮製了「六和菜」，以答謝Kitchen Infinity Corp. Ltd. 捐贈廚櫃和電器，價值超過70萬元。

Students of Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School arranged a thankful lunch to express their gratitude to Kitchen Infinity Corp. Ltd. for donating more than \$700,000 worth of kitchen cabinets and electrical appliances.





- 感謝華人永遠墳場管理委員會撥款逾9萬元，為賽馬會匡智新翠工場暨宿舍的年長學員添置護理床及生活用品。
- Thank you to The Board of Management of The Chinese Permanent Cemeteries for making over \$90,000 donations to sponsor The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Workshop cum Hostel to purchase nursing beds and daily care equipment for elderly trainees.



- 衷心感謝國際商龍交流會贊助國際商龍慈善盃2019龍舟賽並籌募16萬元善款；以及恒動慈善基金透過與自閉症跑手結伴挑戰撒哈拉超級馬拉松，籌得14萬元以支持本會工作。
- Sincere thanks goes to Synergy Association for sponsoring the International Charity Cup 2019 Dragon Boat Race and raising \$160,000 to support the Association's work. In addition, ACT Charity also raised \$140,000 by teaming up with autistic runners to take the challenge of a super marathon held in Sahara Desert.



- 獲社會福利發展基金資助，本會派出15人代表團前往日本東京考察，參觀當地的展能中心、宿舍及職業訓練等服務，交流心得。
- With the support of the Social Welfare Development Fund, the Association has sent a 15-member delegation to Tokyo, Japan and visited local day activity centre, hostels and vocational training centre to exchange experiences in rehabilitation services.



- 富衛人壽保險(百慕達)有限公司贊助匡智松嶺綜合職業康復服務中心的學員參觀吉卜力動畫世界，度過愉快的一天。
- Trainees of Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Rehabilitation Services Centre enjoyed a fun-filled visit in the World of Studio Ghibli's Animation sponsored by FWD Life Insurance Company (Bermuda) Limited.



- 感謝 Swiss Reinsurance Ltd. 贊助香港西區扶輪社匡智晨輝學校學生參加攀石活動，與義工一起享受運動樂趣。
- Heartfelt thanks to Swiss Reinsurance Ltd. for sponsoring students of Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School to experience the fun of rock climbing with volunteers.

# 再度召集：匡智慈善跑樓梯大賽

## Call to Action: Hong Chi Climbathon

第16屆「匡智慈善跑樓梯大賽」延期至2020年2月22日(星期六)於灣仔中環廣場舉行，有關最新活動消息，請密切留意匡智會網頁及Facebook專頁，歡迎大家踴躍參賽。你亦可捐款支持我們，有了你的慷慨捐助，智障人士更能盡展所長，融入社會。希望屆時大家再次共襄盛舉，匡扶智障！

The 16th "Hong Chi Climbathon" Charity Stair Run is rescheduled to take place on 22 February 2020 (Saturday), at Central Plaza, Wan Chai. Please join now and stay tuned for the latest event updates on Hong Chi's website and Facebook page! You are most welcome to make donations to support our work to serve people with intellectual disabilities.



宣傳短片  
Promotional Video



大會網頁及  
網上報名  
Event Website  
& Online  
Enrolment



匡智  
慈善跑樓梯  
HONG CHI  
Climbathon

齊步上  
與智障人士共創新天  
Run with Us Run for Us

### 回條 Reply Form

請在以下適當方格內填上☑號，並以正楷填寫。Please ☑ where appropriate and fill in the form in CAPITAL letters.

本人 / 機構願意捐款HK\$ \_\_\_\_\_，以作響應。(捐款港幣\$100或以上將獲發收據以作扣減稅項之用)

I / We would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ in support of the event. (Official receipt will be issued for donation of HK\$100 or above for tax deduction purpose)

### 捐款方法 Donation Method

#### 網上捐款 By Online Donation

請登入「匡智會」網頁(www.hongchi.org.hk)，揀選支持「匡智慈善跑樓梯大賽」  
Please visit Hong Chi's website (www.hongchi.org.hk), and choose to support "Hong Chi Climbathon"

#### 劃線支票 By Crossed Cheque

支票號碼 Cheque No.:

(祈付：「匡智會」Payable to "Hong Chi Association")

#### 信用卡捐款 By Credit Card

AMEX  Mastercard  Visa

持卡人姓名 Name of Cardholder: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No.:

有效日期至 Expiry Date:  持卡人簽署 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_

M	M	Y	Y
---	---	---	---

#### 現金捐款 By Cash Deposit

- 匯豐銀行戶口 HSBC account: **500-118351-009**
- 中國銀行戶口 Bank of China account: **012-595-10202107**
- 東亞銀行戶口 The Bank of East Asia account: **015-514-68-02914-3**

\* 請於自動櫃員機轉賬通知書上清楚寫上姓名及「捐助跑樓梯」  
Please write your name and "donate to Climbathon" on the ATM Customer Advice Form

#### 繳費靈 By PPS

(付款編號 Payment Reference No.: \_\_\_\_\_)

- 繳費靈編號 Merchant Code: 9145
- 捐款人編號：請參看郵遞標籤

Donor's Reference No.: Please refer to our mailing label

### 聯絡資料 Contact Information

姓名 Name: \_\_\_\_\_ (先生Mr / 女士Ms / 公司Company) 捐款人編號 Donor's Reference No.: \_\_\_\_\_

電郵 Email: \_\_\_\_\_ 日間聯絡電話 Daytime Tel.: \_\_\_\_\_

地址 Address: \_\_\_\_\_

只想以電郵方式收取本會資訊 Please send me further communications by email

以上資料只會作為發出收據及必須的聯絡使用，資料絕對保密。如不欲繼續收取本會通訊，請聯絡我們。

The information provided above is for issuing receipt and making necessary contact only. It will be kept in the strictest confidence. Please contact us if you do not wish to receive further communications.

### 請將填妥之回條 Please send the completed form:

1. 連同劃線支票寄回香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室匡智會傳訊及經費籌募部；或

With crossed cheque to Communications and Fund Raising Office, Hong Chi Association, Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong; or

2. 連銀行自動櫃員機轉賬通知書(如適用)傳真至2866 0471 / 電郵至cfr@hongchi.org.hk / 以郵寄方式交回本會籌募部

With ATM Customer Advice (if any) by fax to 2866 0471 / email to cfr@hongchi.org.hk / mail to our Communications and Fund Raising Office

3. 你亦可透過7-Eleven便利店捐款支持此活動。(只接受現金捐款，每次捐款額須為港幣\$100或以上)

You can also make donation via any of the 7-Eleven outlets to support the event. (Cash donation of HK\$100 or above is accepted)

捐款恕不退還 Donations are non-refundable

## 匡扶智障 For People with Intellectual Disabilities

匡智會——前香港弱智人士服務協進會——本著「匡扶智障」的精神，竭誠為智障人士和他們的家庭提供服務。本會轄下共有89個服務單位，當中包括13所特殊學校，為不同年齡和程度的智障人士提供全面服務。我們盼望得到你的鼓勵和支持，請與我們聯絡。

Hong Chi Association - formerly The Hong Kong Association for the Mentally Handicapped - is dedicated to serving people with intellectual disabilities and their families. We operate 89 service units, including 13 special schools, to provide comprehensive services to people of all ages and all grades of intellectual disabilities. Offers of help and support are always welcome. Please contact us.

香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室

Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2661 0709

傳真 Fax: (852) 2866 0471

網址 Website: www.hongchi.org.hk

電郵 Email: cfr@hongchi.org.hk

香港稅局檔案號碼 Inland Revenue Department, HKSAR, File No: 91/466



9311 9651



Hong Chi Association



hca\_hongchi



Find us on Facebook

回郵請沿虛線剪下 Please cut along the line